Arache cavache



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

Erre que erre, tercamente, porfiadamente, insistiendo de forma cansina.

Ver: Jerre que jerre

• A este hombre nô vale decil-le las cosas; él arache cavache... Tiene la cabeza com'un sesmero.

Campos semánticos: Expresiones

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de significado. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

La frase latina "arate et cavate" significa literalmente "arad y cavad", y resumía las tareas de los agricultores.

Créanme ellos y no curen desas hidalguías y caballerías, sino de su natural inclinación y oficio, et convertantur ad opera manum suarum; ***arate et cavate****, non intretis in tentationem; no curen de pleitos, que es mala cosa, especialmente con gente poderosa como la de Valladolid.* (*Coloquios de Palatino y Pinciano*, Juan de Arce de Otárola, c. 1550)

y porque no se perdiese mi exerciçio de ***arate y cabate****, y aunque otro bien no me quedase sino que de aquí adelante quedase por villano, es bien para el día de oy, y aun en el de mañana podré dezir que soy agrículo.* (*Crónica burlesca del emperador Carlos V*, Francés de Zúñiga, c. 1527)

Esa forma todavía se conserva en algunos pueblos de España, pero luego surgió otra, que se usa en algunos pueblos del sur, que es "arache y cavache", donde la CH aporta un sentido más despectivo:

- *Ello es señor, que mi Bernardo sabe más que Séneca.*
- *Más valiera que se hubiese atenido* ***al arache y al cavache.***
- *Pues yo he querido que aprienda, señor, que saber no estorba*

(*Clemencia*, Fernán Caballero, 1852)

Que como aquí no salimos de arache, cavache, el pobre se aburre... Por más de que le gusta hablar con los hombres y las mujeres del campo... (*La Lola se va a los puertos*, Antonio Machado, 1930).

El peraleo, sin embargo, siendo pueblo agricultor, tomó de esa expresión la idea de trabajar y trabajar, es decir, esforzarse mucho, no parar, pero dando la CH un sentido despectivo, ese porfiar se transformó en no dejar de molestar con sus cosas.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com